

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра европейских языков

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Межкультурная коммуникация и перевод
Рабочая программа дисциплины (модуля)
Составитель(и):
старший преподаватель кафедры европейских языков
Е.В. Крюкова

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры ЕЯ
№ 4а от 01.04.22

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – профессиональная подготовка будущих лингвистов, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах с учетом ключевых концептов национальных культур, стереотипов мышления и поведения в культурах различных языков, а также развитие умений, неотъемлемых для переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов представление об основах теории межкультурной коммуникации и практики перевода;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом межкультурной коммуникации, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической, филологической, культурологической и страноведческой литературы;
- расширить и углубить понимание взаимосвязи языка и культуры;
- развить способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- стимулировать интерес и стремление к дальнейшему самостоятельному изучению теории межкультурной коммуникации и перевода;
- научить студентов работать с первоисточниками на изучаемом языке.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	4.2 Имеет представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения	знать: понятия, связанные с межкультурной коммуникацией и переводом, о связи между межкультурной коммуникацией и процессом перевода, основные методы исследования и описания в данной области, наиболее значимые теории в межкультурной коммуникации, этику и нормы поведения в различных иноязычных социумах, ценностные основы профессиональной деятельности в иноязычном пространстве, уметь: пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой; читать научные культурологические и

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод		лингвистические тексты на языке оригинала; применять на практике полученные знания в области межкультурной коммуникации и перевода.
	2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста	владеть: навыками кросскультурной коммуникации, позволяющей обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов, основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической и культурологической литературы; навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины

1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	10
4	Практические занятия	18
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Межкультурная коммуникация как область знания. Основные понятия.

Знакомство с ключевыми словами-понятиями. Определение, функции и принципы коммуникации. Определение, функции, элементы и характеристики культуры. Межкультурная коммуникация как наука.

Раздел II. Язык, культура и картина мира. Перевод и кросскультурная коммуникация.

Взаимодействие мира, культуры и языка. Глубинная структура культуры. Культура как айсберг. Культурная и языковая картины мира. Юмор и межкультурная коммуникация. Трудности языковой и кросскультурной коммуникации. Иностранное слово как «перекресток» культур. Эквивалентности слов, понятий и реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Понятие социокультурного комментария.

Раздел III. Культурные «идентичности» и культурные ценности.

Идентичность: понятие и типы. Роль идентичности в межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки. Теория Хофстеде. Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стродбек. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.

Раздел IV. Невербальная коммуникация: понятие и классификация.

Определение и виды невербальной коммуникации. Невербальная коммуникация и культура.

Раздел V. Межкультурная компетенция и ее составляющие. Культурный шок.

Понятие и компоненты межкультурной компетенции. Культурный шок при освоении чужой культуры и механизмы его развития.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и

дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

2. Оценка планируемых результатов обучения

2.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

2.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вопросы для экзамена

- 1) Межкультурная коммуникация как область знания: основные понятия и принципы.
- 2) Взаимодействие мира, культуры и языка. Глубинная структура культуры. Культура как айсберг. Культурная и языковая картины мира.
- 3) Юмор и межкультурная коммуникация.
- 4) Трудности кросскультурной коммуникации. Эквивалентности слов, понятий и реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Понятие социокультурного комментария.
- 5) Идентичность: понятие и типы. Роль идентичности в межкультурной коммуникации.
- 6) Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.
- 7) Теория Хофстеде.
- 8) Теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Строббек.
- 9) Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.
- 10) Невербальная коммуникация: понятие и классификация. Невербальная коммуникация и культура.
- 11) Понятие и компоненты межкультурной компетенции. Способы совершенствования межкультурной компетенции.
- 12) Культурный шок при освоении чужой культуры и механизмы его развития..

Образцы контрольных работ

Контрольная работа №1

ФИО _____ группа _____

Дайте определение коммуникации, перечислите ее функции и принципы.

Дайте определение культуры и перечислите ее функции, элементы и характеристики.

Контрольная работа №2

В чем заключается взаимодействие мира, культуры и языка?

Почему культуру представляют как айсберг?

Какая связь между культурной и языковой картинами мира?

Опишите трудности кросскультурной коммуникации.

Контрольная работа №3

Дайте определение идентичности и опишите ее роль в межкультурной коммуникации.

Кратко опишите суть следующих теорий: теория Хофстеде, теория ценностных ориентаций Ф. Клакхона и Ф. Стродбек, теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла.

Контрольная работа №4

Дайте определение невербальной коммуникации и перечислите ее виды.

Контрольная работа №5

Дайте определение понятия межкультурной компетенции и перечислите ее компоненты.

Что такое культурный шок при освоении чужой культуры и каковы механизмы его развития?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Литература

Основная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

Дополнительная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. <http://www.absolutely-intercultural.com> - 'absolutely Intercultural', межкультурный подкаст.
2. <http://www.durrer-intercultural.blogspot.ru> - 'Across Cultures', блог с постами по межкультурной тематике.
3. <http://cultureblog.deanfosterassociates.com> - 'The Culture Prophecy: A cross-cultural lens on human behavior and world events', блог о культурологии и межкультурной коммуникации.
4. <http://www.intercultural.org.au> - 'Australian Intercultural Society', сайт общества, занимающегося вопросами межкультурной коммуникации в Австралии.
5. <https://www.japantimes.co.jp/life/2011/08/29/language/japanese-humor-more-universally-funny-than-you-think/#.W3xGz84zbIU>
6. <http://mbcrossculturaltraining.com> - 'Margaret Bornhorst Cross-Cultural', блог о межкультурных решениях и событиях в Австралии.
7. <http://pocketcultures.com> - 'PocketCultures', сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами.
8. <http://www.international.gc.ca/cfsi-icse/cil-cai/magazine/v07n02/index-eng.asp> - 'Magazine Intercultures', электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.
9. <http://library.thinkquest.org/26451/> - 'Reaching Out: The Evolution of Communication', сайт с материалами о развитии вербальной и невербальной коммуникации в ходе мировой истории.
10. <http://www.rdillman.com/HFCL/TUTOR/tutor0.html> - 'Tutorial: A Study-Tour of Communication', сайт с учебными материалами по теории коммуникации.
11. <http://www.multilingualliving.com> - 'Multilingual living: Because Global Communcation Begins at Home', сайт о языковой идентичности и мультилингвизме.

2.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

2.4 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

4. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается

использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

	Темы, обсуждаемые вопросы	Объем (ак.ч.)	Рекомендации по подготовке к занятиям
1	Межкультурная коммуникация как область знания. Основные понятия.	2	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
2	Язык, культура и картина мира. Перевод и кросскультурная коммуникация.	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
3	Культурные «идентичности» и культурные ценности.	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы,

4	Невербальная коммуникация: понятие и классификация.	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы.
5	Межкультурная компетенция и ее составляющие. Культурный шок.	4	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Межкультурная коммуникация и перевод с 1-го иностранного языка» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель дисциплины: профессиональная подготовка будущих лингвистов, формирование и совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах с учетом ключевых концептов национальных культур, стереотипов мышления и поведения в культурах различных языков, а также развитие умений, неотъемлемых для переводческой деятельности.

Задачи :

- сформировать у студентов представление об основах теории межкультурной коммуникации и практики перевода;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом межкультурной коммуникации, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической, филологической, культурологической и страноведческой литературы;
- расширить и углубить понимание взаимосвязи языка и культуры;
- развить способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- стимулировать интерес и стремление к дальнейшему самостоятельному изучению теории межкультурной коммуникации и перевода;
- научить студентов работать с первоисточниками на изучаемом языке.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения

4.2 Имеет представление об элементах культуры региона изучаемого языка и их реализации в ситуации общения

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод

2.8 Учитывает в процессе перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- понятия, связанные с межкультурной коммуникацией и переводом,
- о связи между межкультурной коммуникацией и процессом перевода,
- основные методы исследования и описания в данной области,
- наиболее значимые теории в межкультурной коммуникации,
- этику и нормы поведения в различных иноязычных социумах,
- ценностные основы профессиональной деятельности в иноязычном пространстве,

Уметь:

- пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой;
- читать научные культурологические и лингвистические тексты на языке оригинала;
- применять на практике полученные знания в области межкультурной коммуникации и перевода.

Владеть:

- навыками кросскультурной коммуникации, позволяющей обеспечить адекватность социальных и профессиональных контактов,

- основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической и культурологической литературы;
- навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачёта .

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

